

# Lutki

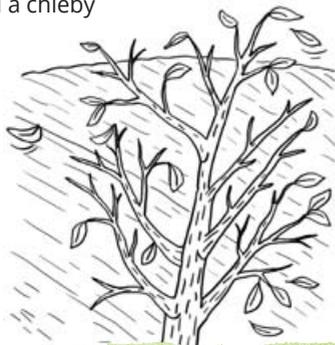


za džeći a staršich  
für Kinder und Eltern

2022 | 3

## za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:  
Ze zornom přez lěto
- 10 Spěw: Nazymske wjesela
- 11 Předšulske zwučowanje:  
Witko a Julka w lěsu
- 12 Porstowa hra:  
Mužiki a chłěby



## za staršich / für Eltern

- 13 Dźěćace dnjowe přebywanišćo  
»Lutki« na Horach (Halštrowska  
hola)  
Kindertageseinrichtung »Lutki«  
in Bergen (Elsterheide)
- 18 Swjedžen serbšćinarjow  
w srjedźnej Łužicy  
Fest der Sorbischlernenden  
in der Mittellausitz
- 20 Mój mały słowničk  
Mein kleines Wörterbuch

### IMPRESUM

LUTKI – 21. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-  
wamy we wěstych padach  
jenož žónske pomjenowanja,  
na př. kubłarka. So wě, zo su  
tež přeco mužojo wotpowěd-  
neho powołanskeho stawa  
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit  
wegen verwenden wir in  
bestimmten Fällen nur die  
weiblichen Bezeichnungen,  
z. B. die Erzieherin. Selbstver-  
ständlich sind auch immer  
männliche Personen des  
entsprechenden Berufsstandes  
gemeint.

### Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich  
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer Sorben  
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom  
WITAJ spěchuje so wot Załožby  
za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje  
přiražki z dawkowych srědkow  
na zakładze hospodarskich planow,  
wobzamknjenych wot Zwjazkoweho  
sejma, Krajneho sejma Braniborskeje  
a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-  
Sprachzentrum wird gefördert durch  
die Stiftung für das sorbische Volk,  
die jährlich auf der Grundlage der  
beschlossenen Haushalte des Deut-  
schen Bundestages, des Landtages  
Brandenburg und des Sächsischen  
Landtages Zuwendungen aus Steuer-  
mitteln erhält.



### Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

### Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

### Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;

### Fota / Bilder

Jacek Skrok/Shutterstock.com  
(titulak); pěstowarnja »Lutki«  
na Horach (str. 16); RCW (str. 15, 17,  
18); LND (str. 21, zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung  
print24.de

# Že zornom přez lěto

## Mit dem Getreide durch das Jahr



Wobrazowa stawizna  
k wumolowanju a zasopowědanju

awtor: Měrćin Wjenk

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



### 1. Žito so wusywa

Witko jědze z dźědom w awće k pjekarkej a hlada z woknom won. »Dźědo, što da traktor tamle do dźiwneho připowěšaka přez polo čehnje?« »To je syjawa. Z njej ratar symjo wusywa a klětu narosće tu rožka.« »Rožka, što da to je?«, so Witko wopraša. »To je zorno, kiž za naš wšědnj chlěb trjebamy«, jemu dźěd wotmołwi.

### 1. Das Getreide wird ausgesät

Witko fährt mit Opa im Auto und schaut aus dem Fenster. »Opa, was zieht denn der Traktor für einen merkwürdigen Anhänger über das Feld?« »Das ist eine Sämaschine. Damit wird das Saatgut ausgesät und nächstes Jahr wächst hier Roggen.« »Roggen, was ist denn das?«, fragt Witko. »Das ist das Korn, das wir für unser täglich Brot brauchen«, antwortet Opa.



## 2. Žito w zymje

Witko widzi na polu poslednje hromadki sněha. Hnydom tam chwata a sej z nim hrajka. »Witko, pój prošu zaso sem a wostań na pućiku«, džęd woła. Jako je Witko wróćo, džęd na niske zelene łopješka na polu pokazuje. »Takle młoda rožka zymu přetraje. Njesměmy ju rozteptać. Hewak klětu žane žito njerosće.«

## 2. Das Getreide im Winter

Witko sieht auf dem Feld die letzten Schneehaufen. Eilig rennt er hin und spielt damit. »Witko, komm bitte wieder her und bleib auf dem Weg«, ruft Opa. Als Witko wieder da ist, zeigt Opa auf die kleinen grünen Blätter auf dem Feld. »So hält der junge Roggen den Winter durch. Wir dürfen ihn nicht zertreten. Sonst wächst im nächsten Jahr kein Getreide.«

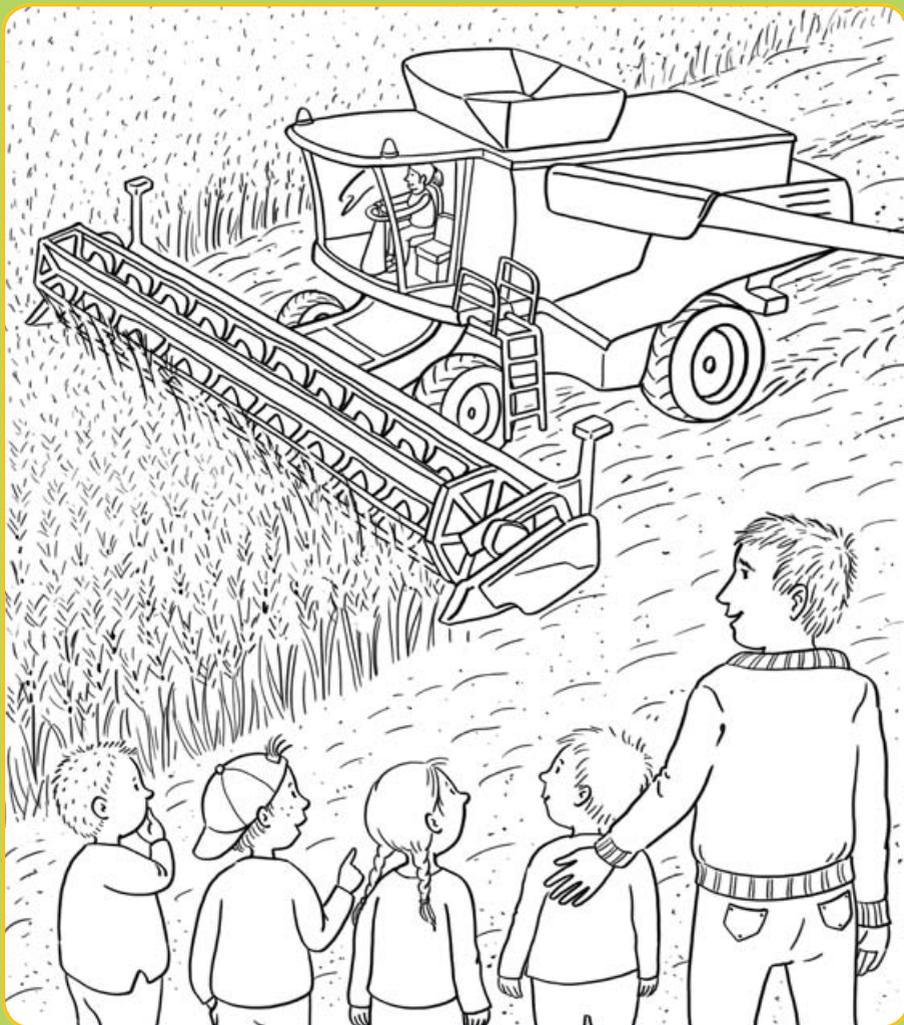


### 3. Žito roscé na polach

Wot naléča žito dowysoka roscé. Nětko su přenje kłóski na stwjelcach widžeć. »Kłóski ze zornom so z łopje-now suwaja«, džěd rozkładže. »A nětko budže rožka tež zrała a złota, hyno?«, Witko doda. Džěd nyga a sej kaž Witko stwjelco do huby tyknje. Wobaj so smějetaj.

### 3. Das Getreide wächst auf dem Feld

Seit dem Frühjahr ist das Getreide in die Höhe gewachsen. Jetzt sind die ersten Ähren an den Halmen zusehen. »Die Ähren mit dem Korn schieben sich aus den Blättern«, erklärt Opa. »Und jetzt wird der Roggen auch reif und golden, nicht wahr?«, ergänzt Witko. Opa nickt und steckt sich wie Witko einen Halm in den Mund. Beide lachen.

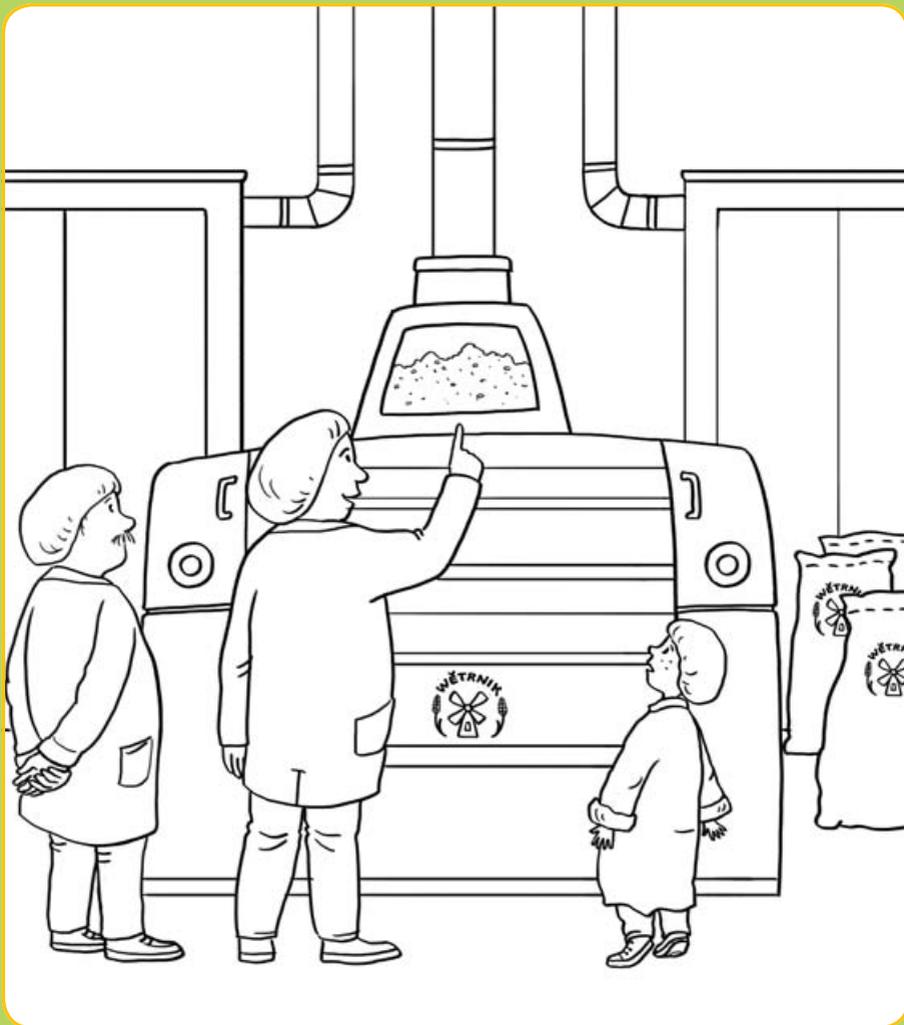


#### 4. Žito so žnéje

Džensa sej Witko ze swojkej pěstowarskej skupinu žně rožki wobhladuje. Na polu žněje syčomłóćawa žito a zorno wot stwjelca džěli. »W poslednich dnjach bě rjenje sucho«, jim kublar rozkłada. »Tohodla dyrbi ratarka žito nětko spěšnje domchować, prjedy hač so zaso deščuje.« Witko by najradšo při žnjach pomhał.

#### 4. Das Getreide wird geerntet

Heute schaut sich Witko mit seiner Kita-Gruppe die Roggenernte an. Auf dem Feld erntet der Mähdrescher das Getreide und teilt das Korn von den Halmen. »In den letzten Tagen war es schön trocken«, erklärt ihnen ihr Erzieher. »Bevor es wieder regnet, muss die Landwirtin deshalb jetzt schnell die Ernte einfahren.« Witko hätte am liebsten bei der Ernte mitgeholfen.



### 5. Žito so mlěje

Džed a Witko sej wobhladujetaj, kak so zorno skláduje, rjedží, na muku mlěje a do měchow a titow pjelni. Witko je přeslapyj: »To je tola jenož wulka fabrika z mašinami. Jow tola ničo widzeć njeje.« Młynk praji Witkej: »Časy, zo su młynscy kaž Krabat čežke měchi nosyli, su dawno nimo. A wětrik a woda tež wjace žane młyny njewjerčitej. Džensa čini to milina.«

### 5. Das Getreide wird gemahlen

Opa und Witko schauen sich an, wie Korn gelagert, gereinigt, zu Mehl vermahlen und in Säcke und Tüten verpackt wird. Witko ist enttäuscht. »Das ist doch nur eine große Fabrik mit Maschinen. Hier ist doch gar nichts zusehen.« Der Müller sagt: »Die Zeiten, dass Müllerburschen wie Krabat schwere Säcke getragen haben, sind längst vorbei. Eine moderne Mühle wird mit Strom betrieben.«



### 6. Muka so w kupnicy předawa

»Džědo, to su tola tity z młyna«, praji Witko. »Cyle prawje. Z młyna přińdu wone do kupnicy a jow móžemoj je kupić.« Witko położy titu do džědoweho korbika. Potom so bjezradny wobhlada. »A hdže su te wulke měchi, kiž smój w młynje widžałoj?« Džěd jemu wotmołwi: »Tute so jow njeředawaja. Wone su za pjekarnje, hosćency a wulke kuchnje.«

### 6. Mehl wird im Laden verkauft

»Opa, das sind doch die Tüten aus der Mühle«, sagt Witko. »Ganz recht. Sie kommen aus der Mühle in den Laden, wo wir sie kaufen können.« Witko schaut sich ratlos um: »Und wo sind die großen Tüten, die wir in der Mühle gesehen haben?« Opa antwortet ihm: »Die werden hier nicht verkauft. Sie sind für Bäcker, Gaststätten und Großküchen.«

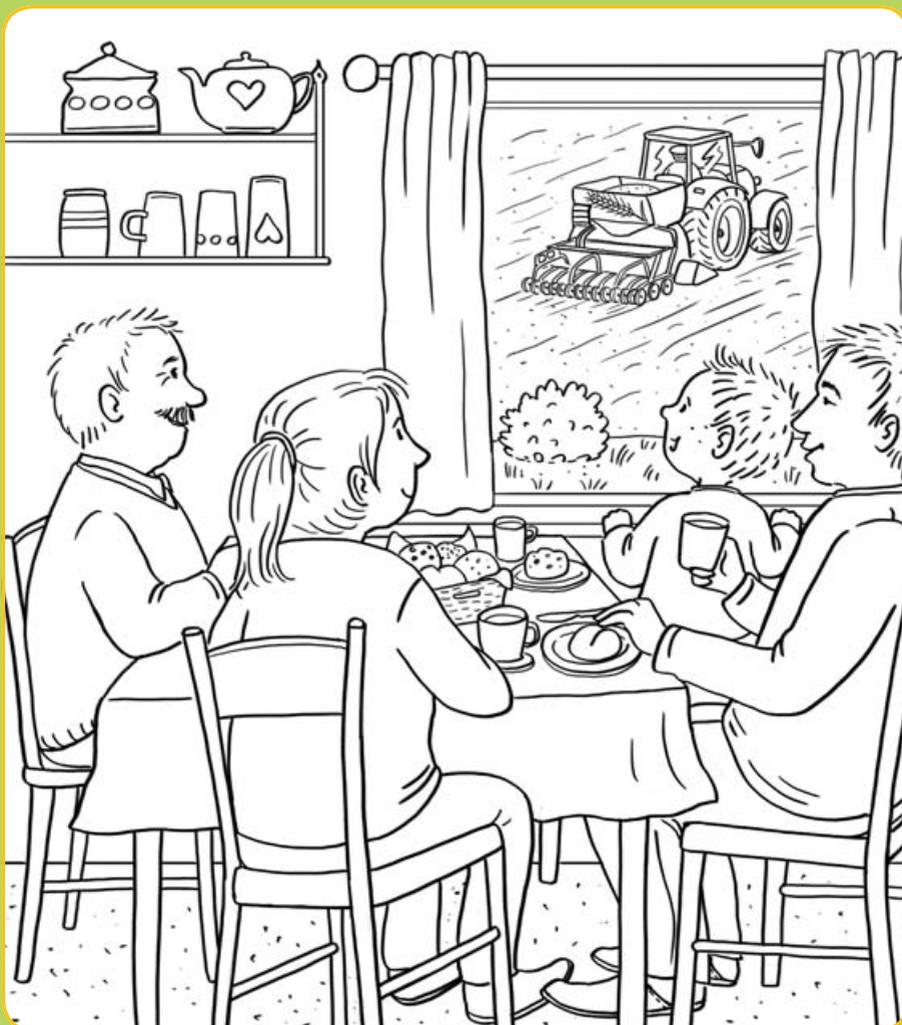


### 7. W pjekarni so pječe chléb

Witko dže rano z dźédóm po chléb a całty. Wón smě sej pječernju wobhla-  
dać. Tam hlada Witko do wulkeje šklě.  
Do njeje pjekar z ćežkeho měcha muku  
sypa. »To je rožkowa muka. Za měšany  
chlěb přińdže potom hišće pšeńčna  
muka k tomu«, pjekar jemu powěda.  
Z bliskeje pjecy stupa wón čerstweho  
chlěba.

### 7. In der Bäckerei wird Brot gebacken

Am Morgen geht Witko mit Opa Brot und  
Brötchen holen. Sie dürfen sich die Back-  
stube ansehen. Dort schaut Witko in eine  
große Schüssel. In diese schüttet der  
Bäcker aus einer schweren Tüte Mehl.  
»Das ist Roggenmehl. Für Mischbrot  
kommt dann noch Weizenmehl hinzu«,  
erzählt ihm der Bäcker. Aus dem Ofen  
strömt der Duft frischen Brotes.



### 8. Čerstvý chléb při snědani

»Jako smój z džědom wot pjekarja domoj jětoj, sym wonka na polu zaso traktor ze syjawu widzał. Runje zornjatka wusywa.« Džěd jemu přinygnje. »Tak so wšitko znowa započina. Ty wšak nětko puć wot symjenja ke chlébej znaješ.« Witko so wjeseli: »Haj, a pónđzělu w pěstowarni domchowanku swjećimy. Potom móžu wšěm mojim přěćelkam a přěćelam wo tym powědać.«

### 8. Frisches Brot am Frühstückstisch

»Als wir vom Bäcker nach Hause gefahren sind, habe ich wieder den Traktor mit der Sämaschine gesehen. Sie sät gerade das Saatgut aus.« Opa nickt. »So fängt alles wieder von Neuem an. Nun kennst du den Weg vom Samen zum Brot.« Witko freut sich: »Ja, und am Montag feiern wir im Kindergarten Erntedankfest. Dann kann ich meinen Freunden davon erzählen.«

# Nazymske wjesela

tekst: Bianka Wjeńcyna  
kompozicija: Syman Hejduška

Na-zy-ma, haj na-zy-ma, won-ka wi- chor za-cha-dźa!  
Njech tež wje- dro šě-re je, wo-stu-dło nam nje-bu- dźel!  
1. W ha-jach, lě- sach li-sčo je, kras-ne žoł- te, čer-wje-ne.  
Žoł-dže de- le pa-da-ja, tym, kiž pil- nje zbě-ra- ja.

**2.** Kurjawa kraj wobjima,  
potajnje jón wodźěwa.  
Do hribow my pónđžemy.  
Pawkow so my njebojmy!



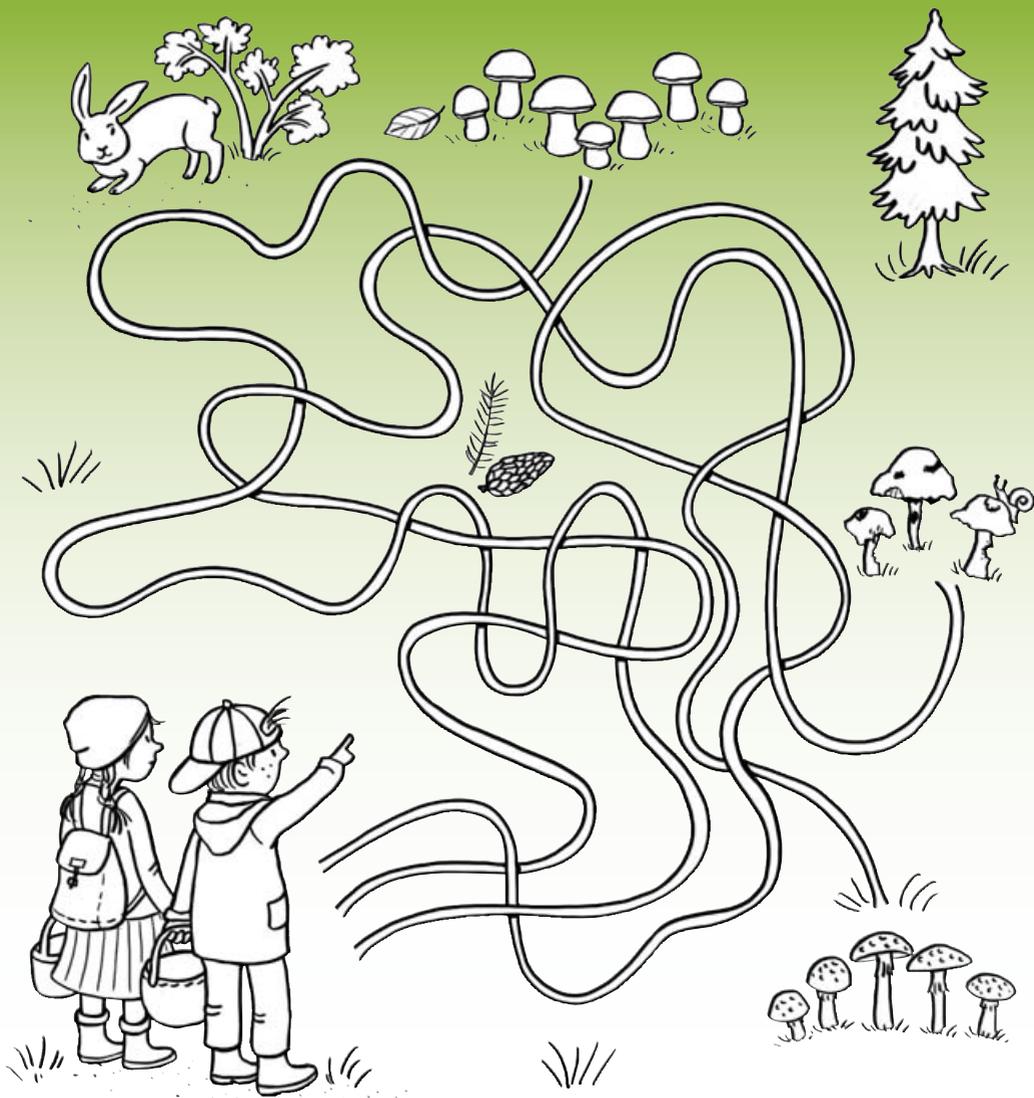
**3.** Při kachlach so wohrěwać  
a sej knižku wobhladać.  
K tomu mukać sušenki,  
spěwać spěw sej nazymski.

**4.** Hdyž raz wětrik zaduje,  
spaslimy sej wjesele  
lochkoh zmija z papjery,  
na łuce joh pušćamy.



*Tobt im Herbst auch der Wind, uns wird es nicht langweilig:  
Wir gehen im bunten Blätterwald Pilze und Eicheln sammeln und lassen den selbst-  
gebastelten Drachen steigen. Drinnen wärmen wir uns am Ofen, essen Trockenfrüchte  
und schauen uns Bücher an.*





Witko chce  
z Julku w lěsu hriby hromadzić.  
Pokazaj jimaj prawy puć k stódnym  
prawakam. Přirunuj: na kotrym blaku rosće  
najwjace hribow?  
Přimoluj na kóždy  
blak telko hribow,  
zo stejí wšudže  
jenak wjele.

Witko  
möchte mit Julka im Wald Pilze  
sammeln. Zeige ihnen den richtigen  
Weg zu den leckeren Steinpilzen. Vergleiche:  
wo wachsen die  
meisten Pilze? Male  
an jeder Pilzstelle so  
viele Pilze hinzu, dass  
überall gleich viele  
stehen.

# Mužiki a chlěby

## Porstowa hra

Jedyn, dwaj, tři, štyri, pjeć mužikow chce chlěby pjeć.

**Prěni** wora z traktorom polo cyle spokojom.

**Druhi** symjo wusyje, syjawa to zrjaduje.

**Třećom** žněje žitnišća wulka syćomłóćawa.

**Štwórty** zorno rozmlěje, z toho muka nastanje.

**Pjaty** potom napječe čerstwe chlěby wonjace.

Pomazki wšěm nakraje, namaza je butrowe.

Woła: »Zesydajće so, pěknje nětko zjěšće wšo!«



awtorka: Weronika Butendeichowa

# Džěćace dnjowe přebywanišćo »Lutki« na Horach (Halštrowska hola)

## Kindertageseinrichtung »Lutki« in Bergen (Elsterheide)

serbske kubłarki → 5  
serbsce wuknjace džěći → maks. 85 džěći  
Witaj-skupiny → 5  
Kelko lět so hižo pola Was po Witaj džěća? → 22 lět  
Po wopyće Witaj-skupiny du džěći na →  
zakładnu šulu w Lubušu a na Zakładnu šulu  
»Handrij Zejler« we Wojerecach

sorbische Erzieherinnen → 5  
Sorbisch lernende Kinder → max. 85 Kinder  
Gruppen, in denen Kinder in sorbischer Sprache  
betreut werden → 5  
Seit wie vielen Jahren wird bereits nach dem Witaj-  
Konzept gearbeitet? → seit 22 Jahren  
Nach dem Besuch der Witaj-Gruppe gehen die Kinder  
an die → Grundschule in Laubusch und die Grund-  
schule »Handrij Zejler« in Hoyerswerda

### 1. Kak je k tomu dóšlo, zo džěćace we Wašim kubłanišću po Witaj- konceptće?

Naš wjesnjanosta Dietmar Koark, kotryž so za spěchowanje serbskosće w gmejnje zasadźuje, je sej za našu pěstowarnju serbskorěčne kubłanje přať. Zhromadnje z Janom Bartom (sen.) a njeboh Rafaelom Wowčerjom smy potom Witaj-koncept zawjedli.

### 2. Kak sće na mjeno Wašeho kubłanišća »Lutki« přišli?

Smy sej mjeno wuzwolili, dokelž su lutki znata serbska powěšćowa figura a dokelž mamy tu na Horach tak mjenowanu »Lutkowu horu«. W powěšći so powěda, zo su sej lutki pola Horjanow za pječenje chłěba džěžu a łopatu wupožčili. Při tym běchu tróšku bojazliwe, ale jara přećelne, a su tajku džiwnušku, žortnu rěč wužiwali.

### 1. Wie ist es dazu gekommen, dass Sie in Ihrer Einrichtung nach dem Witaj- Konzept arbeiten?

Unser Bürgermeister Dietmar Koark, der sich sehr für die Förderung des Sorbischen in der Gemeinde einsetzt, hat sich für unseren Kindergarten sorbischsprachige Erziehung gewünscht. Zusammen mit Jan Barth (sen.) und dem verstorbenen Raphael Schäfer haben wir dann das Witaj-Konzept eingeführt.

### 2. Wie sind Sie auf den Namen »Lutki« für Ihre Einrichtung gekommen?

Wir haben den Namen ausgewählt, weil die Lutki ja eine bekannte sorbische Sagenfigur verkörpern und wir in Bergen den sogenannten »Lutki-Berg« haben. In der Sage wird erzählt, dass sich die Lutki bei den Bergenern immer einen Backtrog und eine Backschaufel ausgeliehen haben. Dabei waren sie etwas ängstlich, aber sehr freundlich, und haben so eine seltsame, lustige Sprache verwendet.

### 3. Što Waše zarjadništćo wuznamjenja?

W běhu lěta pěstujemy wšelake serbske nałožki, a to započinjajo z ptačim kwasom. Přichodny wjeršk je potom camprowanje\* k póstnicam, štož so tu we Wojerowskim regionje wosebje pěstuje. Do jutrow debimy jejka, a to tež hižo z bosěrowanskej technikou! Za to přeprosymy sej Birgit Patokowu k nam do pěstowarnje abo wopytamy ju w Patokec kładžitej bróžni. W meji swjećimy potom zhromadnje ze staršimi, wowkami a džědami mejemjetanje. To je za nas přiležnosć, so za program nimo serbskeje drasty naše lutkowe kostimy zdrasćić. Do hód mamy adwentne wiki w pěstowarni, hdžež su potom w kóždej rumnosći wšelake poskitki a programy, tež to zaso zhromadnje ze swójbami džěći. Dalša wosebitosć pola nas je, zo wudžeržujemy k staršim wobydlerjam Horow prawidłowny kontakt z tym, zo chodźimy z džěćimi k wysokim narodninam a jubilejam doma gratulować. Starši ludžo so přez tute wopyty jara wjesela, móhłrjec hižo na nje čakaja, a so potom tež zajimowani prašeja, z kotrych swójbow džěći su.

### 4. Kajki swójbny rěčny pozadk maja džěći? Kotre nazhonjenja sće zběrali ze serbskorěčnym wuwicóm?

Nimale wšitke džěći přińdu z němskorěčneho staršiskeho domu, jedna mać rěči ze swojim džěšćom přeco serbsce, druha słowaksce.

-----  
\* Camprowanje ma zymu wučěrić a nalěčo witać. Při tym chodža džěći w kostimach dom wot domu a spěwaja póstniske spěwy. Jako džak dóstawaja wot wobydlerjow słódkosće, pjenježne dary abo paslenski material.

### 3. Was zeichnet Ihre Einrichtung aus?

Im Laufe des Jahres pflegen wir die sorbischen Bräuche, und das beginnend mit der Vogelhochzeit. Der nächste Höhepunkt ist dann das Zampern\* zum Fasching, was in der Hoyerswerdaer Region besonders gehegt wird. Vor Ostern verzieren wir Ostereier, und das sogar schon mit der Bossier-technik! Dafür laden wir uns Birgit Pattoka in den Kindergarten ein oder wir besuchen sie in der Pattoka Schrot-holz-scheune. Im Mai feiern wir dann gemeinsam mit den Eltern und Großeltern das Maibaumwerfen. Das ist für uns eine Gelegenheit, für das Programm neben der sorbischen Tracht auch die Lutki-Kostüme anzuziehen. In der Vorweihnachtszeit haben wir im Kindergarten einen Adventsmarkt, bei dem dann in jedem Raum verschiedene Angebote und Programme stattfinden, auch dies wieder gemeinsam mit den Familien der Kinder. Eine weitere Besonderheit bei uns ist, dass wir zu den älteren Bewohnern von Bergen regelmäßigen Kontakt halten, indem wir ihnen mit den Kindern zu hohen Geburtstagen und Jubiläen nach Hause gratulieren kommen. Die älteren Leute freuen sich sehr über diese Besuche, man könnte sagen, sie warten darauf und sie fragen dann auch interessiert, aus welchen Familien die Kinder stammen.

-----  
\* Das Zampern soll den Winter vertreiben und den Frühling begrüßen. Dabei gehen die Kinder kostümiert von Haus zu Haus und singen Faschingslieder. Zum Dank bekommen sie von den Bewohnern Süßigkeiten, Geldspenden und Bastelmaterial.



Je šwarnje, kak derje hižo džěci w žlobiku serbsce rozumja, hačrunjež maja wšak hakle krótki čas kontakt z rěču. Wjetše džěci potom tež hižo same serbske wobroty nanožuja – tež doma. Tak je jedyn hólć njedawno swojim staršim něšto němsce prajił. Jako njejstaj reagował, je to potom hišće raz raznišo serbsce wospjetował.

#### **5. Što staršich pohnuwa, swoje džěćo do Wašeho zarjadnišća dać?**

Na Horach a we wsach dokoławokoło su wjacore towarstwa, kaž na přikład drastowe towarstwo na Horach, rejoyanska skupina abo chór ze Židžinoho, kotrež serbsku kulturu pěstuja. Mnoho ludži – tež młodži starši, kotřiž dadža džěci pola nas do pěstowarnje – so za serbsku rěč a kulturu zajimuje. Starši witaja, zo móža jich džěci pola nas serbsce wuknyć, a to na přirodne wašnje bjez přidatneho napinanja. Jedna mać njedawno mjenješe: »Čińće to, lěpje njeńdže, to njebudže džěćom na škodu!« A hišće dwělowacych staršich přeswědči naša wjednica knjeni Sulkowa z argumentami wo lěpšinach (zažneho) dwurěčneho kubtanja.

#### **4. Welchen sprachlichen Hintergrund haben die Kinder? Welche Erfahrungen haben Sie mit der sorbischsprachigen Entwicklung gesammelt?**

Fast alle Kinder kommen aus einem deutschsprachigen Elternhaus, eine Mutter spricht mit ihrem Kind immer sorbisch, eine andere slowakisch.

Es ist bemerkenswert, wie gut bereits die Krippenkinder sorbisch verstehen, obwohl sie ja erst seit kurzer Zeit Kontakt mit der Sprache haben. Die größeren Kinder wenden dann auch sorbische Redewendungen an – auch zu Hause. So hat unlängst ein Junge seinen Eltern etwas deutsch gesagt. Als diese aber nicht reagierten, hat er es nochmal mit Nachdruck sorbisch wiederholt.

#### **5. Was bewegt die Eltern, ihre Kinder in Ihre Einrichtung zu geben?**

In Bergen und in den Dörfern ringsherum sind etliche Vereine wie beispielsweise der Trachtenverein in Bergen, die Tanzgruppe oder der Chor aus Seidewinkel, in denen die sorbische Kultur gefördert wird. Viele Leute, und auch junge Eltern, die ihre Kinder bei uns



## 6. Kotre wuměnjnja su trěbne, zo so imersija zešlachći?

Zakład je dobry poměr mjez džěšćom a kubłarku. Tež mjez serbskimi a němskimi koleginami stej dowěrliwy počah a dobra atmosfera w teamje wažnej. Wažimy sej džěto našeje wjednicy, kotraž cyle za Witaj-konceptom steji a tole staršim runje tak kaž kubłarkam napřečo tež wuprudža. Serbskorěčne kubłarki maja tak za swoje džěto rjap skrućeny a móža w tutym nastupanju sebjewědomje wustupować. A naposledk je wězo tež didaktiski material w serbskej rěči pomoc.

## 7. Waše najrjeńše dožiwnjenja ze serbšćinu we Witaj-skupinje su ...

W žłobiku je to, hdyž najmłódše přenje serbske słowa a wobroty praja a to cyle přirodnje a bjez přemyslowanja. Pola wjetšich mamy přeco zaso džěći z jara

in den Kindergarten geben, interessieren sich für die sorbische Sprache und Kultur. Die Eltern begrüßen es, dass ihre Kinder bei uns Sorbisch lernen können, und das auf eine natürliche Weise ohne zusätzliche Anstrengung. Eine Mutter meinte erst kürzlich: »Macht das, besser geht's nicht, das wird den Kindern nicht schaden!« Und unsere Leiterin Frau Sulk überzeugt die noch zweifelnden Eltern gern mit den Vorteilen der (frühen) zweisprachigen Erziehung.

## 6. Welche Voraussetzungen braucht es, damit Immersion gelingt?

Die Grundlage ist ein gutes Verhältnis zwischen dem Kind und der Erzieherin. Auch eine vertrauensvolle Beziehung zwischen den sorbischen und deutschen Kolleginnen und eine gute Atmosphäre im Team sind wichtig. Wir schätzen die Arbeit unserer Leiterin, die ganz hinter dem Witaj-Konzept steht und das den Eltern und Erzieherinnen gegenüber auch ausstrahlt. Die sorbischsprechenden Erzieherinnen haben so für ihre Arbeit das Rückgrat gestärkt und können diesbezüglich selbstbewusst auftreten. Und schließlich ist natürlich auch didaktisches Material in sorbischer Sprache hilfreich.

## 7. Ihre schönsten Erfahrungen mit der sorbische Sprache in der Witaj-Gruppe sind ...

In der Krippe ist das, wenn die Allerkleinsten die ersten sorbischen Worte und Wendungen sprechen und das ganz natürlich und selbstverständlich. Bei den Größeren haben wir immer wieder Kinder mit sehr guten passiven Sorbischkenntnissen, die beinahe alles verstehen. Das ist ganz großartig! Sie übersetzen

dobrymi pasivnymi znajomosćemi serbsčiny, kotraž nimale wšitko rozumja. To je cyle wulkotnje! Wone potom druhim dźěćom přeložuja a kubłarka móže konsekwentnje w serbskej rěči wostać.

Wšitke dźěći rady spěwaja. Zo bychu serbski spěw wěsće nawuknyli, dyrbimy jón husto wospjetować. Hdyž pak spěw jónu sedži, je to rjane dožiwjenje. Samo při swobodnym hrajkanju sej dźěći potom serbsce spěwaja.

### 8. Što byšće sej za dźěło we Witaj-skupinach za přichod přała?

Za naše dźěło bychu mjeńše skupiny spomóžne byli. Tak by w žlobiku jedna kubłarka za pjeć dźěći a w pěstowarni za džesać zamołwitosć njesć móhła. Nimo toho bychmy sej za přihot wjace časa přeli.

### 9. Što chcyła hišće dodać?

Jako kubłarki smy džakowne za dobre zhromadne dźěło z Rěčnym centrumom WITAJ. Sobudželaćerki maja za nas přeco wotewrjene wucho, hdyž je (rěčna) pomoc trěbna, a nas prawidłownje z nowym didaktiskim materialom zastaraja.

dann für die anderen Kinder und die Erzieherin kann konsequent in der sorbischen Sprache bleiben.

Alle Kinder singen gerne. Damit sie ein sorbisches Lied sicher erlernen, sind viele Wiederholungen nötig. Wenn das Lied aber einmal sitzt, ist das ein schönes Erlebnis. Selbst beim Freispiel singen sie dann sorbische Lieder.

### 8. Was würden Sie sich für Ihre Arbeit in den Witaj-Gruppen für die Zukunft wünschen?

Für unsere Arbeit wären kleinere Gruppen förderlich. So hätte in der Krippe eine Erzieherin die Verantwortung für fünf Kinder und im Kindergarten für zehn. Außerdem würden wir uns mehr Zeit für die Vorbereitung wünschen.

### 9. Möchten Sie noch etwas ergänzen?

Als Erzieherinnen sind wir dankbar für die gute Zusammenarbeit mit dem WITAJ-Sprachzentrum. Die Mitarbeiterinnen haben für uns immer ein offenes Ohr, wenn (sprachliche) Hilfe gebraucht wird und versorgen uns regelmäßig mit neuem didaktischen Material.



## Swjedžen serbsčinarjow w srjedźnej Łužicy

Fest der Sorbischlernenden in der Mittellausitz



**S**woje rěčne znajomosće praktisce nałožować móc a dalšich kursistow, kiž wuknu hornjoserbsčinu, zeznać – to bě zakładna myslička swjedženja serbsčinarjow.

Tohodla běštaj Marija Beuttenmüllerowa a Marek Krawc, zamołwítaj za rěčne kursy za dorosćenych w Rěčnym centrumje WITAJ, swojich šulerjow do Patokec kładźítej bróžnje na Horach přeprosoyťoj. Sobotu, 8.7.2022, bě sej na 30 wuknjacych z katolskeje Łužicy, ze Slepoho, z Łutow, Čorneho Chołmca, Wojerec a Kulowa, z Českeje a Ruskeje do małeje wjeski pola Wojerec dojeľo. Z čerstwym chlébom a serbskim hrónčkom powítaštaj lutkaj z Horjanskeje pěstowarnje wuknjacych. Na to pokaza Birgit Patokowa wobdźělnikam Lutkowu hórku, kotraž leži w bjezposrědnej bliskosći. Lutki, kiž bydlachu pječa w tutej hórce, nałožowachu cyle wosebitu serbsčinu: Negěrowachu skoro wšitke sadowe čłony.

**D**ie eigenen Sorbischkenntnisse praktisch anzuwenden und andere Kursisten kennenzulernen, die Obersorbisch lernen – das war der Grundgedanke des Festes für Sorbischlernende.

Deshalb luden Marija Beuttenmüllerowa und Marek Krawc, verantwortlich für die Sprachkurse für Erwachsene im WITAJ-Sprachzentrum, ihre Schüler in die Schrotholzscheune Pattoka in Bergen ein. Am Samstag, dem 8.7.2022, waren an die 30 Lernenden aus der katholischen Lausitz, aus Schleife, Lauta, Schwarzkollm, Hoyerswerda und Wittichenau, aus Tschechien und Russland in das kleine Dorf bei Hoyerswerda gekommen. Mit frischem Brot und einem sorbischen Spruch begrüßten zwei Lutki aus dem Bergener Kindergarten die Lernenden. Daraufhin zeigte Birgit Pattoka den Teilnehmern den Lutkiberg, welcher in unmittelbarer Nähe liegt. Die Lutki, die in diesem Hügel gewohnt haben sollen, sprachen ein ganz besonderes Sorbisch: Sie negierten fast alle Satzglieder. Das wollten natürlich auch die Lernenden

To chcychu wuknjacy wězo tež wu-  
spytać a tak su někotre serbske sady do  
rěče małych serbskich palčikow přeložili.

W bliskej zelowej zahrodže zhonichu  
kursisća wot Mareka Krawca tójšto zaji-  
maweho wo hojacych a kuchinskich zel-  
lach, kiž tam bujnje rostu. Woni přihoto-  
wachu po starym wašnjuz z butrobasom  
swójsku butru a dachu sej ju z čerstwymi  
zelemi słodjeć. Potom wjedžeše Birgit  
Patokowa skupinu po swojej rumnej  
bróžni. Tam informowachu so šulerjo  
wo mnohostrońskim džěle wuměłče,  
zhonichu zajimawosće wo ptačim kwasu  
a nawuknychu někotre ptače mjena.  
Za čas wjedženja smějachu so kursisća  
často přez lóštne anekdoty z burskeho  
žiwjenja, zaběrachu so z architekturu  
drjewjanych twarjenjow a z mjenowědu.  
Po słódnym wobjedže w Domowinskim  
domje we Wojerecach scěhowaše krótki  
rěčny kurs. Marek Krawc předstaji kursis-  
tam najprjedy swoje najlubše słowa.  
Potom džělachu wuknjacy w skupinach  
a napisachu swoje najlubše, najkompli-  
kowanije a najzortniše słowa na přiho-  
towane plakaty. Po krótkej prezentaciji  
swojich wuslědkow wuzwolichu najpo-  
pularniše słowo šulskeho lěta 2021/  
2022: šwablička.

Angela Šusterowa pokaza kursistam  
w ramiku małego filmoweho programa  
někotre džěła lužiskich filmotwórcow,  
mjez druhim tež swójski krótkofilm  
»Zmij«. Na kóncu předstaji kursistka  
Marina Pruchowa serbsčinarjam katol-  
sku drastu a nałožki Kulowskich Serbow.

awtoraj:  
Marija Beuttenmüllerowa  
a Marek Krawc

ausprobieren und so haben sie einige  
sorbische Sätze in die Sprache der klei-  
nen sorbischen Zwerge übersetzt.

Im nahen Kräutergarten erfuhren  
die Kursteilnehmer von Marek Krawc  
viel Interessantes über die Heil- und  
Küchenkräuter, die dort üppig wachsen.  
Nach alter Art bereiteten sie mit einem  
Butterfass ihre eigene Butter zu und  
ließen sich diese mit frischen Kräutern  
schmecken. Dann führte Birgit Pattoka  
die Gruppe durch ihre geräumige  
Scheune. Dort informierten sich die  
Schüler über die vielseitige Arbeit der  
Künstlerin, erfuhren Interessantes über  
den sorbischen Brauch der Vogelhoch-  
zeit und lernten einige Vogelnamen.  
Während der Führung lachten die Kurs-  
teilnehmer oft über lustige Anekdoten  
aus dem Bauernleben, beschäftigten  
sich mit der Architektur von Holzbauten  
und mit der Namenskunde. Nach einem  
leckeren Mittagessen im Domowina-  
Haus in Hoyerswerda folgte ein kurzer  
Sprachkurs. Marek Krawc stellte den  
Kursteilnehmern zuerst seine Lieblings-  
wörter vor. Dann arbeiteten die Lernen-  
den in Gruppen und schrieben ihre  
liebsten, kompliziertesten und witzig-  
sten Wörter auf die vorbereiteten Pla-  
kate. Nach kurzer Präsentation ihrer  
Ergebnisse wählten sie das populärste  
Wort des Schuljahres 2021/2022 aus:  
»šwablička« (dt.: Streichholz).

Angela Schuster zeigte den Kursteil-  
nehmern im Rahmen eines kleinen Film-  
programms einige Arbeiten Lausitzer  
Filmschaffender, unter anderem auch  
ihren eigenen Kurzfilm »Zmij« (dt.: Dra-  
che). Zum Schluss stellte die Kursteilneh-  
merin Marina Prucha den Sorbiscler-  
nenden die katholische Tracht und die  
Bräuche der Wittichenauer Sorben vor.

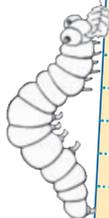
# Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

## Nazyma a žně – Herbst und Ernte

<b>bjezradny/-a/-e</b>	– ratlos	<b>składować</b>	– lagern
<b>całka</b>	– Brötchen	<b>stwjelco</b>	– Halm
<b>domchowanka</b>	– Erntedankfest	<b>sušenka</b>	– gedörrte Obstfrucht
<b>domchować</b>	– die Ernte einbringen	<b>syčomłóćawa</b>	– Mähdrescher
<b>haj</b>	– Hain, Busch; ja	<b>syjawa</b>	– Sämaschine
<b>hrib</b>	– Pilz	<b>symjo</b>	– Samen, Saatgut
<b>chlěb</b>	– Brot	<b>škla</b>	– Schüssel
<b>ječmjeń</b>	– Gerste	<b>wichor</b>	– Sturm
<b>kachle</b>	– Ofen	<b>wobjimać</b>	– umfassen; umarmen; enthalten
<b>kłóska</b>	– Ähre	<b>wodźěwać</b>	– zudecken, verhüllen
<b>krupnik</b>	– Dinkel	<b>wohrěwać so</b>	– sich (auf-)wärmen
<b>kupnica</b>	– Kaufhaus, Kaufhalle, Markthalle	<b>wows</b>	– Hafer
<b>kurjawa</b>	– Nebel	<b>wusywać</b>	– aussäen
<b>łopješko</b>	– kleines Blatt	<b>zaduć</b>	– kurz wehen, kurz blasen
<b>lěs</b>	– Wald	<b>zachadźeć</b>	– toben, wüten
<b>lisćo</b>	– Laub	<b>zaspany/-a/-e</b>	– verschlafen
<b>milina</b>	– Strom	<b>zběrać</b>	– sammeln, erheben
<b>młynk/-ow(k)a</b>	– Müller/-in	<b>zmija pušćeć</b>	– Drachen steigen lassen
<b>mukać</b>	– mümmeln, kauen	<b>zornjatko</b>	– (Einzel-)Korn
<b>nazymski/-a/-e</b>	– herbstlich	<b>zrały/-a/-e</b>	– reif
<b>paslič</b>	– basteln	<b>žně</b>	– Ernte, Erntezeit
<b>pawk</b>	– Spinne	<b>žoldź</b>	– Eichel
<b>pječernja</b>	– Backstube		
<b>pjekar/-ka</b>	– Bäcker/-in		
<b>pjekarnja</b>	– Bäckerei		
<b>polo</b>	– Feld; Gebiet		
<b>potajnje</b>	– geheimnisvoll, geheim, heimlich		
<b>prěstapjeny/-a/-e</b>	– enttäuscht		
<b>řipowědźić</b>	– ankündigen, ansagen		
<b>řipowěšak</b>	– Anhänger		
<b>pšeańca</b>	– Weizen		
<b>ratar/-ka</b>	– Landwirt/-in		
<b>rosć</b>	– wachsen		
<b>rozteptać</b>	– zertreten		
<b>rožka</b>	– Roggen		

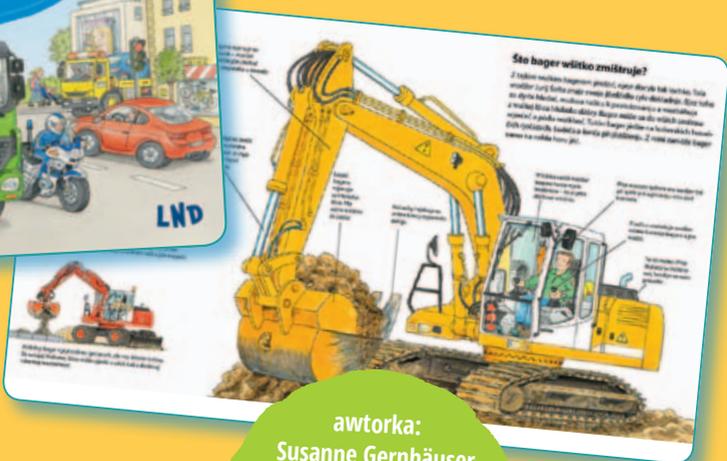
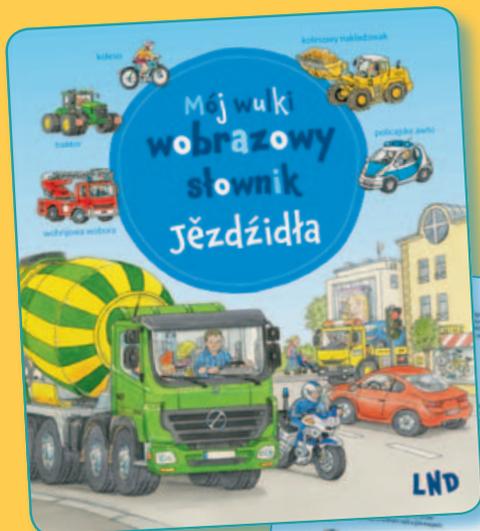
### Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
ř	wie psch



# Mój wulki wobrazowy słownik – Jězdźidła

**Nowe  
Neu-  
erscheinung**



awtorka:  
Susanne Gernhäuser  
přełožił: Štefan Paška  
ilustrował: Wolfgang Metzger  
wot 2 lět, barbne wobrazy,  
twjerdy papjerc, 30 stron  
9,90 €

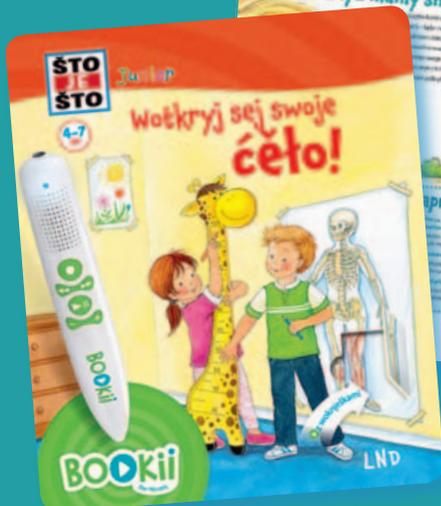
*Prašejće so tam,  
hdžež su naše knihi  
na předań, abo pohladajće  
do Smolerjec kniharnje!  
[www.domowina-  
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)*

Hač na awtodróze, na twarnišću, na polu, w zamkarni abo na hrajkanišću – wšudze trubi a kwiči, šwórči a bórči. Wšojedne, dokal hladaš, někajke jězdźidło stajnje wuhladaš. Wšě maja swój nadawk. Traktor wužiwa so za džěla na polu a wohnjowa wobora trjeba hašenske jězdźidło, hdyž so pali. W měsće maš jězdźidła, kiž rumuja a na twarnišću hrjebaja, storkaja, nakładuja, hladkuja a toča wulke mašiny. Pohladajće do swěta jězdźidłow a nazhońće wjele wěcow kołowokoło brunčakow.

Was alles kann der Bagger? Was passiert an der Tankstelle?  
Auf 15 Doppelseiten erlernen Kinder die sorbischen Begriffe für Auto, Bagger, Traktor u. v. m. Altersgerechte Texte und Spielseiten ergänzen das Sachwissen.

# BOOKii – Wotkryj sej swoje čěto!

Rjad: ŠTO JE ŠTO Junior



za  
stuchopisak  
BOOKii

Z nowej BOOKii-knihu wotkryje sej dźečo wšitko wokolo čěta. Kak roscěmy? Su zuby kosće? Kak husto bije wutroba? Zwotkel čěto wě, što ma činić? Za čo trjebamy woči a wuši? Tajke a dalše prašenja roztožuja so na dwójnych barbnje ilustrowanych stronach. Z pomocu BOOKii-pisaka namakaja so dalše zajimawostki pod woknješkami. Přidatnje wabja hry najwšelakorišeho razu do stuchanja, slědženja a wuhódanja. Dajće so překwapić a pytajće za małej nopawu, kotraž so na kóždej stronje něhdže chowa!

Alle Begriffe in sorbischer Sprache rund um den Körper erlernen die Jüngsten mit diesem BOOKii-Buch. Zusätzlich gibt es kleine Spiele und andere Überraschungen unter den einzelnen Klappen.

tekst:  
Sandra Noa, Claudia  
Kaiser, Martin Lickleder  
přełožiła: Sylwija Šěnowa  
ilustrowała: Silke Voigt  
wot 4 lět, barbne wobrazy,  
twjerdy papjerc, 21 stron  
16,95 €

Prašějće so tam,  
hdžež su naše knihi  
na předań, abo pohladajće  
do Smolerjec kniharnje!  
[www.domowina-  
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

**WITAJ**  
Rěčny centrum  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy  
a skazanki Lutkow pósćelće  
prošu na:

Ihre Meinungen, Kritiken,  
Hinweise und Lutki-Bestellungen  
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/  
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:  
[sekretariat@witaj.domowina.de](mailto:sekretariat@witaj.domowina.de)